

8. Appendices

Appendix A: Phrasal verbs chosen for the experiment, their frequency in the BNC 2014 and their language distance

Phrasal verb set for the 'traditional' lesson

Phrasal verb	Number of instances in the BNC 2014	Language distance
put up with someone	636	false friend (<i>feltenni valakivel</i>)
look up to someone	388	mirror translation (<i>felnézni valakire</i>)
get along with someone	334	no form equivalent
fall out with someone	231	false friend (<i>kiesni valakivel</i>)
stick by someone	97	no form equivalent
come between someone and someone	69	mirror translation (<i>valakik közé állni</i>)
hold something against someone	65	false friend (<i>ellentartani valakinek valamit</i>)
make up with someone	49	no form equivalent
run in the family	27	false friend (<i>futni a családban</i>)
patch things up with someone	21	no form equivalent

Phrasal verb set for the 'cognitive' lesson

Phrasal verb	Number of instances in the BNC 2014	Language distance
throw out something	525	mirror translation (<i>kidobni valamit</i>)
reach out to someone	408	no form equivalent
buy into something	435	false friend (<i>belevásárolni magát valamibe</i>)
single someone out	352	no form equivalent
tear into someone	94	false friends (<i>beszakítani</i>)
speak out against someone or something	90	false friends (<i>kibeszélni valakit, valamit</i>)
scream out	56	no form equivalent

rip into someone	43	false friends (beletépni, betépni)
fall into line	18	no form equivalent
pump money into something	3	mirror translation (<i>pénzt pumpálni valamibe</i>)
trick someone out of something	4	no form equivalent

Appendix B: Pretests

Pretest for the 'traditional' lesson

Code name: _____

Translate these words into Hungarian!

to put up with someone:

to look up to someone:

to patch things up with someone:

to get along with someone:

to fall out with someone:

to stick by someone:

to come between someone and someone:

to make up with someone:

to run in the family:

to grow apart from someone:

to hold something against someone:

Pretest for the 'cognitive' lesson

Code name: _____

Translate these words into Hungarian!

throw out:

reach out:

buy into:

speak out against:

chicken out:

fall into line:

pump money into:

trick out of:

tear into:

single out:

rip into:

Appendix C: Posttests

Posttest for the 'traditional' lesson

Code name: _____

Put the following words back into the example sentences!

grow apart, make up with, patch things up, fall out with, hold against, run in the family, get along with, come between, put up with, look up to, stick by

1. Despite his rude behavior, she decided to _____ him for the sake of their friendship.
2. The young athlete _____ the legendary player, aspiring to reach their level of skill and success.
3. Although they come from different backgrounds, they _____ each other due to their shared interests.
4. After a heated disagreement over a big decision, they _____ each other and now they are both very angry at each other.
5. When you marry someone, you promise that how difficult the situation became, you promise to _____ your spouse and support him through every challenge.
6. That mistake was so long ago, I don't _____; everyone makes mistakes sometimes.
7. After weeks of silence, they finally decided to _____ each other, realizing that their friendship was more important than their disagreement.
8. As John moved away to the other part of the country, they gradually _____ and now they aren't talking anymore.
9. Don't let different opinions _____ you and your family.
10. A talent for music _____ of Johann Sebastian Bach: his father and his sons also became musicians.
11. After the argument over presents, they decided to _____ because they didn't want to ruin Christmas.

Posttest for the 'cognitive' lesson

Code name: _____

Put the following words back into the sentences!

throw out, reach out, buy into, speak out against, scream out, fall into line, pump money into, trick out of, tear into, single out, rip into

1. He _____ to an old friend to ask for advice on his new job.
2. The school _____ into building a new gym for the basketball team.
3. The activist _____ against the government's environmental policies.
4. The coach _____ the players for not giving their best effort at practice.
5. The employees quickly _____ after the new manager implemented stricter rules.
6. She decided to _____ all the old clothes she no longer wore.
7. The child _____ in excitement when he saw the rollercoaster.
8. A fake website _____ him _____ his allowance by making him believe he was buying Christmas presents online.
9. The teacher _____ Mia for always turning in her assignments early.
10. Her older brother _____ her for borrowing his jacket without asking.
11. Many people _____ the idea that the new diet would improve their health.

Appendix D: Drawings by students

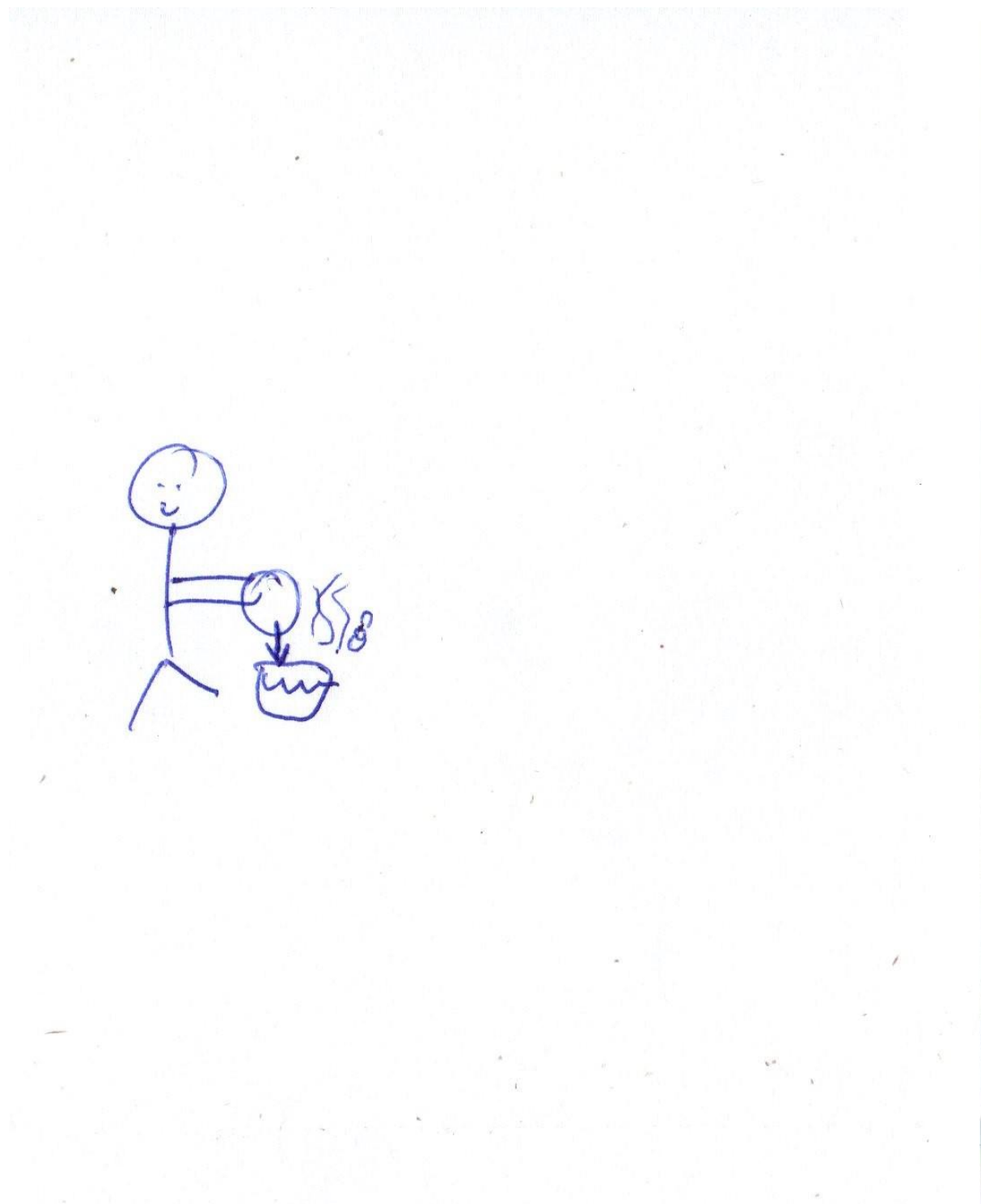


Figure 1: Student drawing representing the phrasal verb *to throw something out*

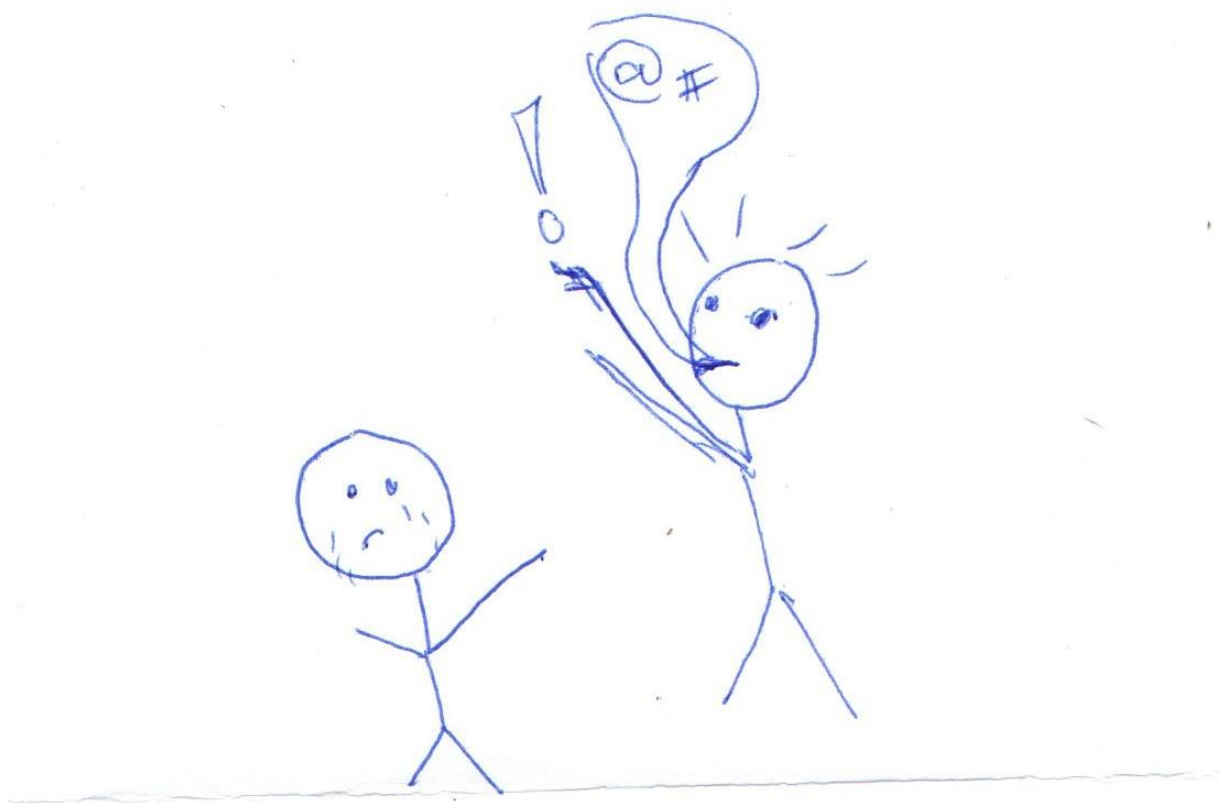


Figure 2: Student drawing representing the phrasal verb *to tear into somebody*

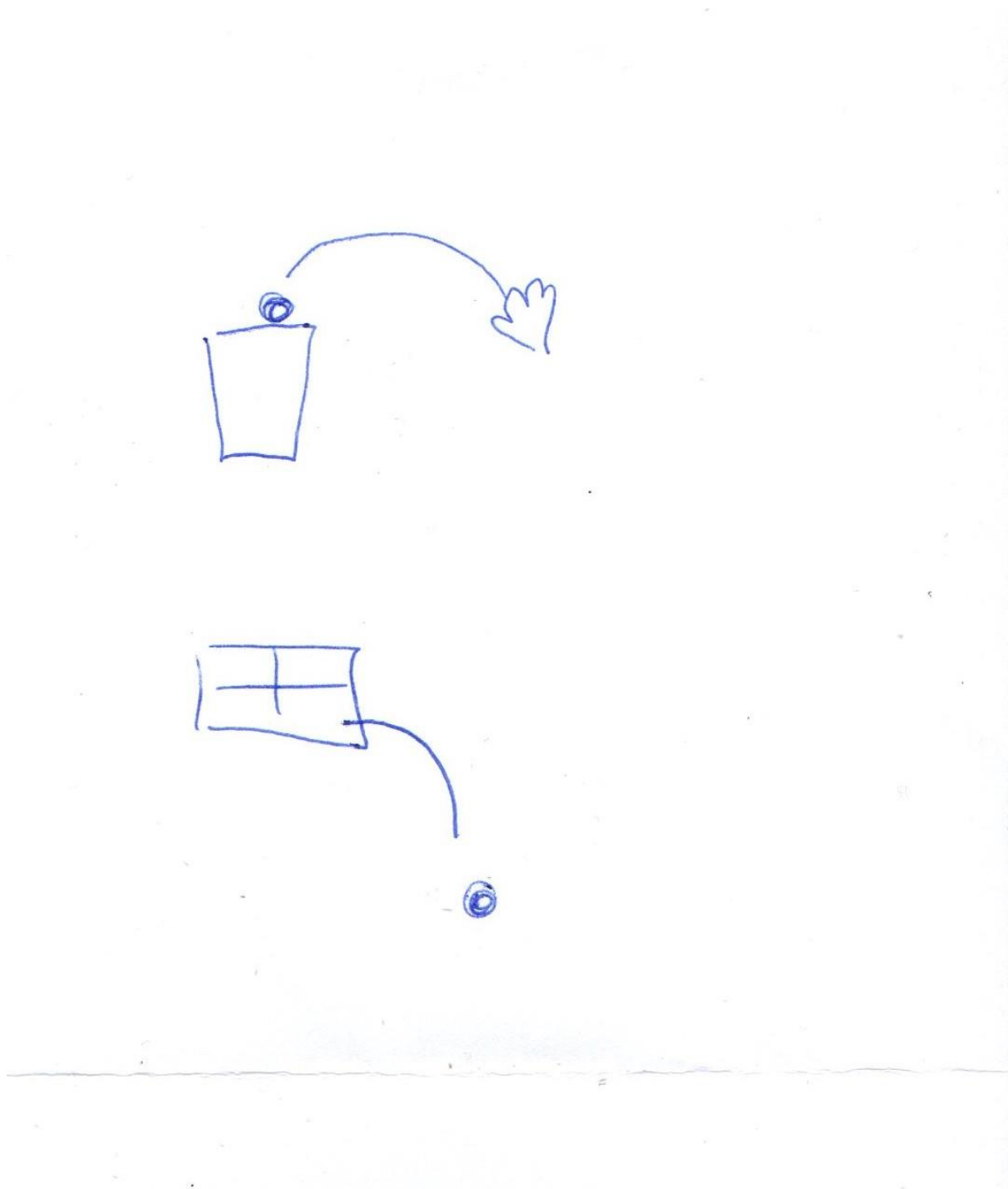


Figure 3: Student drawing representing the phrasal verb *to throw something out*

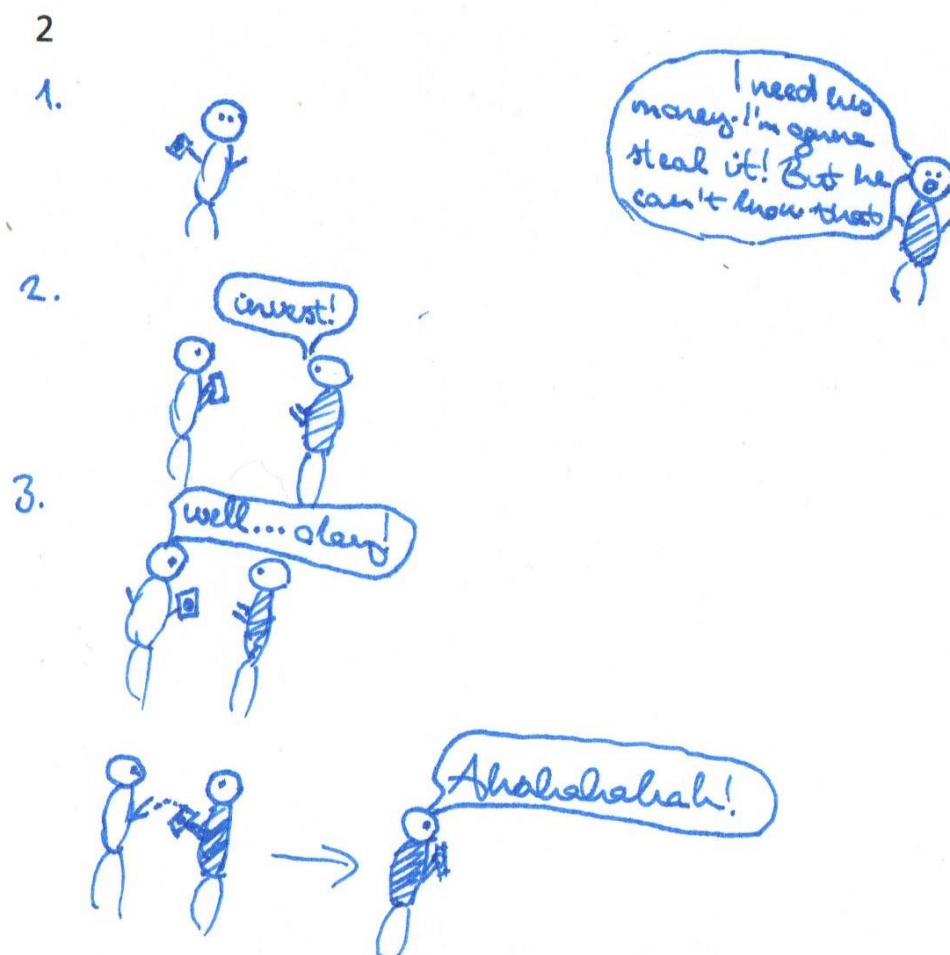


Figure 4: Student drawing representing the phrasal verb *to trick something out of somebody*

1



Figure 5: Student drawing representing the phrasal verb *to reach out to someone*

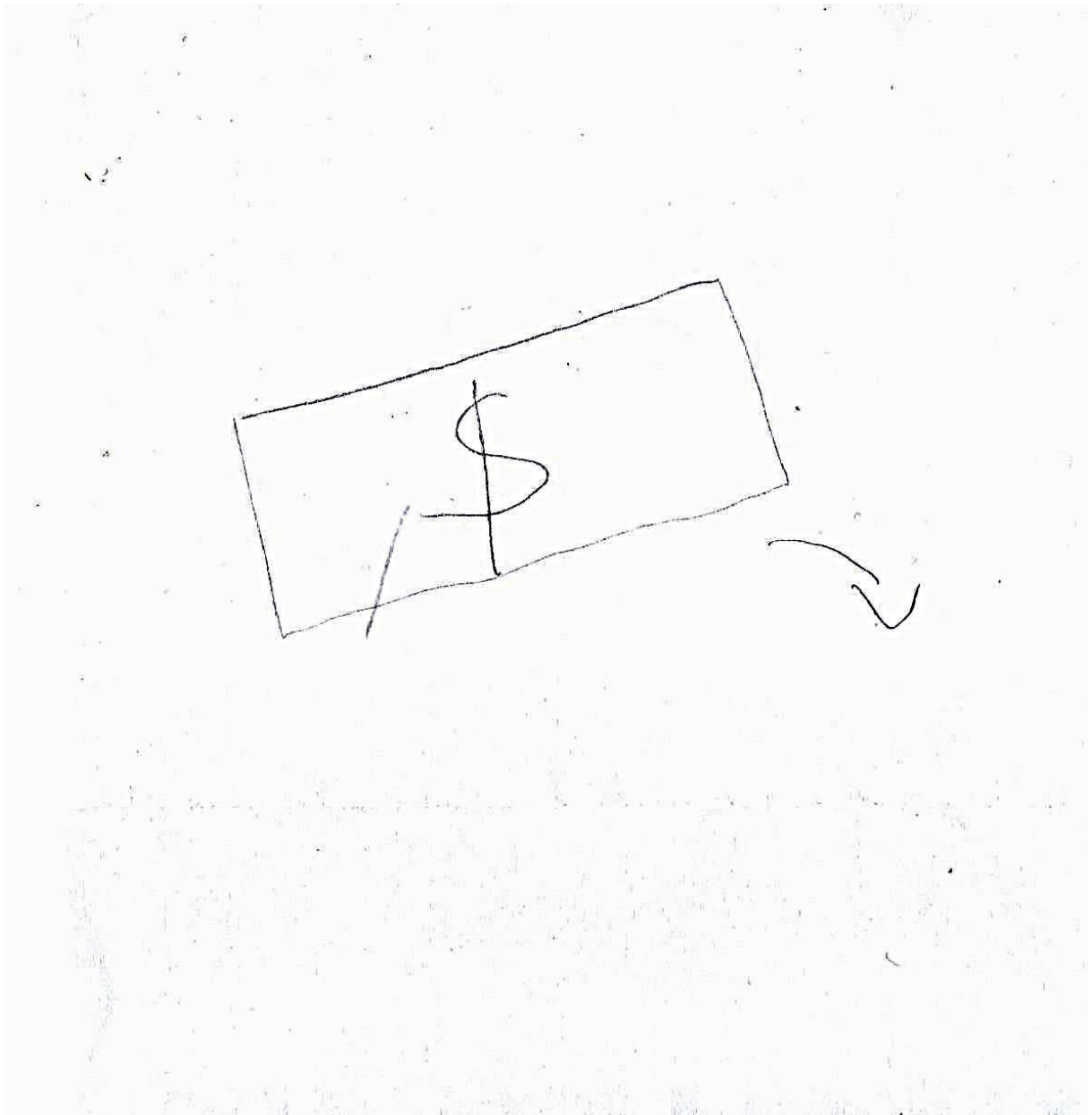


Figure 6: Student drawing representing the phrasal verb *to pump money into something*

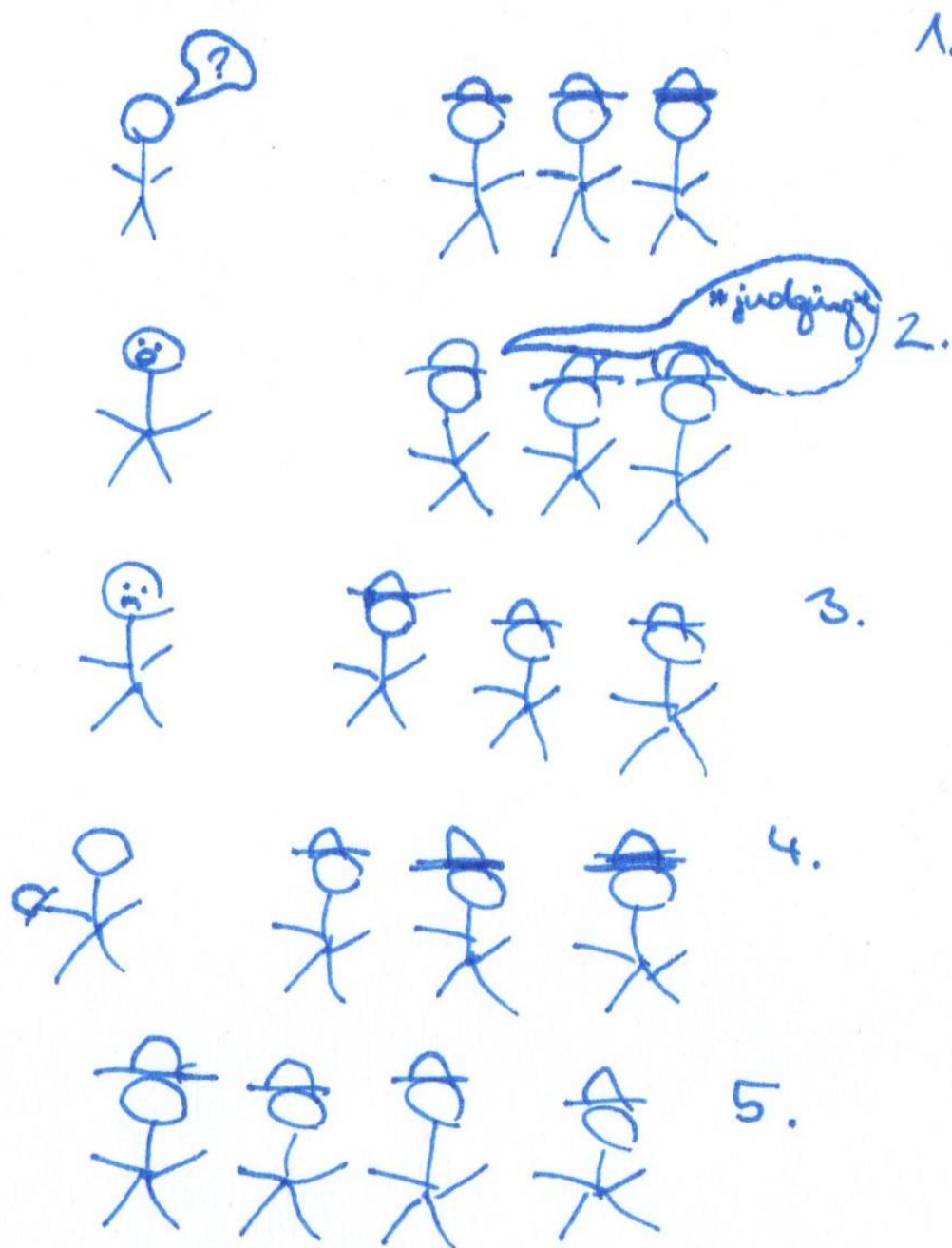


Figure 7: Student drawing representing the phrasal verb *to fall into line*

1



Figure 8: Student drawing representing the phrasal verb *to speak out against something / someone*

1



Figure 9: Student drawing representing the phrasal verb *to reach out to someone*

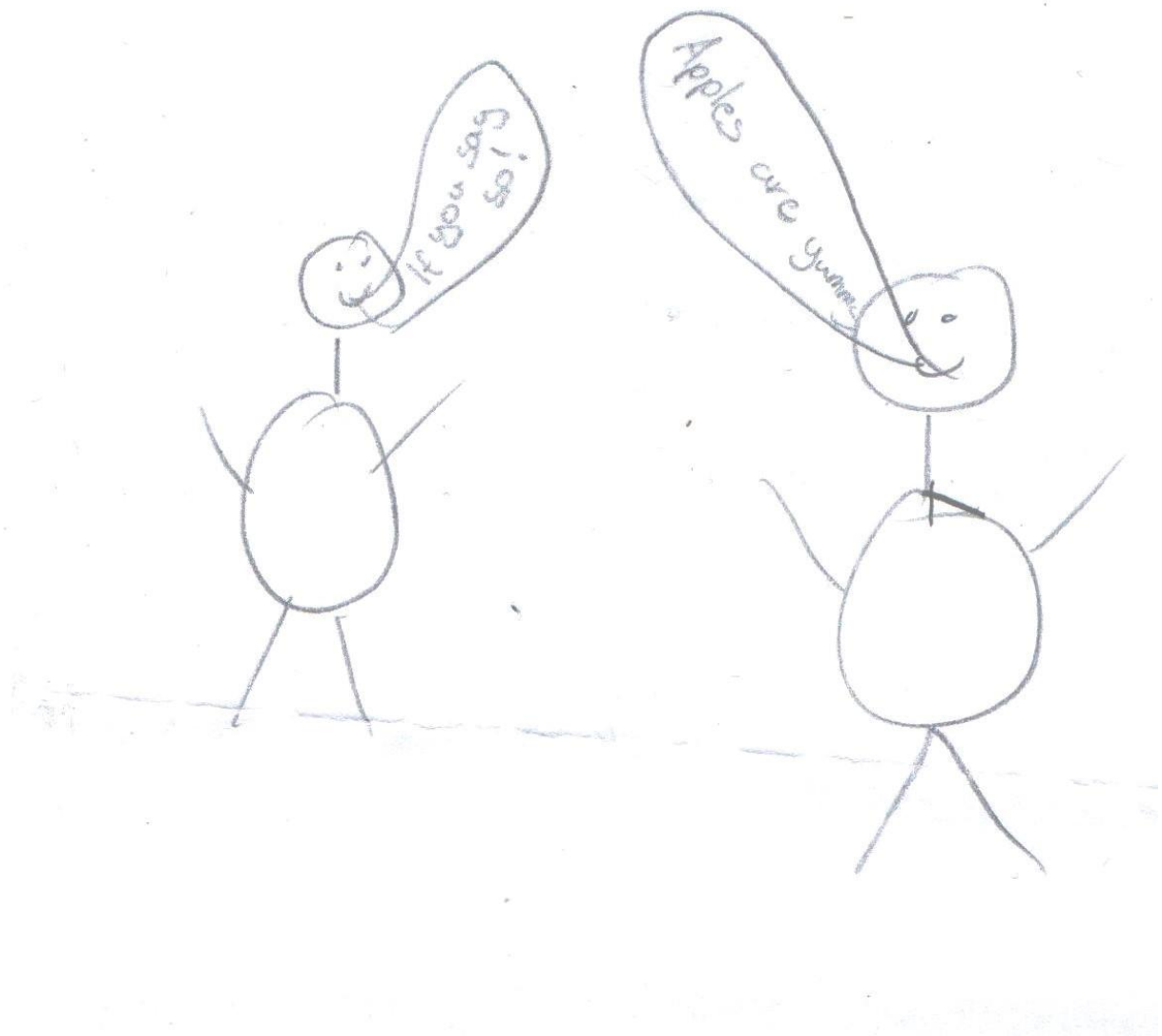


Figure 10: Student drawing representing the phrasal verb *to buy into something*



Figure 11: Student drawing representing the phrasal verb *to rip into someone*

2

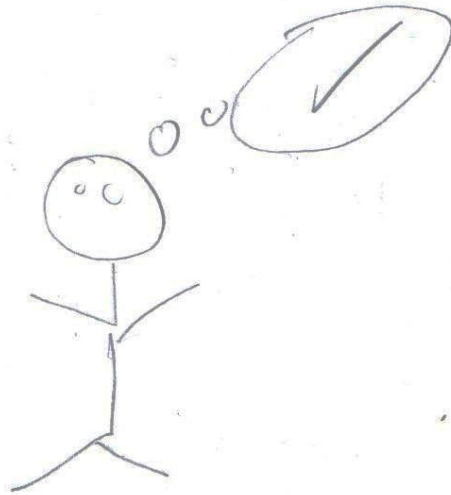


Figure 12: Student drawing representing the phrasal verb *to buy into something*

1

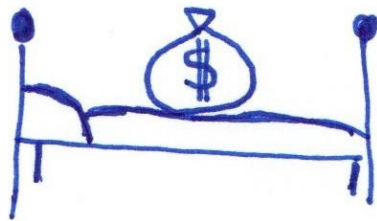
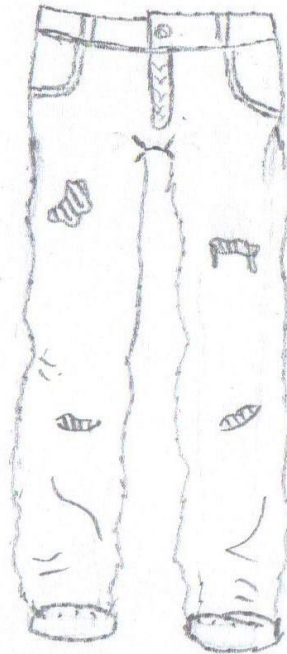


Figure 13: Student drawing representing the phrasal verb *to pump money into something*



A ripped jeans
with some skin
showing

Figure 14: Student drawing representing the phrasal verb *to buy into something*



Figure 15: Student drawing representing the phrasal verb *to scream out*

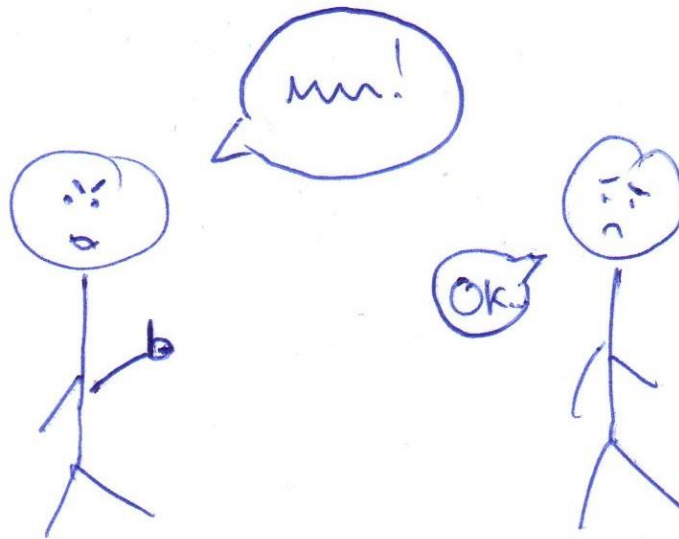


Figure 16: Student drawing representing the phrasal verb *to tear into something*



Figure 17: Student drawing representing the phrasal verb *to scream out*

Appendix E: Erroneously translated phrasal verbs in pretests

	Phrasal verb	Solution (verbatim)	Strategy
1	to buy into something	belefektetni	used the synonym of the base verb (<i>befektetni</i> - 'to invest') and translated the particle <i>into</i>
2	to buy into something	belevenni, befektetést tenni	used the base verb and a synonym of the base verb (<i>befektetést tenni</i> - 'to invest') and translated the particle <i>into</i>
3	to fall into line	beleesni	translated the base verb <i>to fall</i> and the particle <i>into</i>
4	to fall out with someone	beleszeretni vkibe	tried to guess based on the form of <i>to fall into love with someone</i>
5	to fall out with someone	vkiből kiszerezni	tried to guess based on the form of <i>to fall into love with someone</i>
6	to fall out with someone	kiszerezni vkiből	tried to guess based on the form of <i>to fall into love with someone</i>
7	to fall out with someone	kiruccanni vkivel	translated the particle <i>out</i>
8	to get along with someone	összejönni vkivel	tried to guess based on the form of <i>to get together with someone</i>
9	to grow apart from someone	"kinőni" vkit	translated the base verb <i>to grow</i>
10	to grow apart from someone	vkítől távol felnőni	translated the words <i>grow</i> and <i>apart</i>
11	to grow apart from someone	távol felnőni, eltávolodni valakitől valakitől	translated the words <i>grow</i> and <i>apart</i>
12	to grow apart from someone	felülnőni valakit → már érettebb, bölcsőbb vagy nála például	translated the base verb <i>to grow</i>
13	to hold something against someone	valamit valaki ellen tartani	translated the base verb <i>hold</i> and the particle <i>against</i>
14	to hold something against someone	felmutatni valamit vki ellen	translated the particle <i>against</i>
15	to hold something against someone	valaki ellen lenni	translated the particle <i>against</i>
16	to hold something against someone	valaki ellen ¹	translated the particle <i>against</i>
17	to make up with someone	valamit kitervelni valakivel	translated the phrasal verb <i>to make up</i>

¹ These two words were crossed out by the student.

18	to make up with someone	valamit tervezni	translated the phrasal verb <i>to make up</i>
19	to put up with someone	felhagyni vkivel	translated the particle <i>up</i>
20	to reach out to someone	elérni	translated the base verb <i>to reach</i>
21	to reach out to someone	nyúlni valamiért	translated the base verb <i>to reach</i>
22	to reach out to someone	megcsinálni, elérni	translated the base verb <i>to reach</i>
23	to reach out to someone	pl. segítségért nyúlni ?? (reach out for help) ilyesmi	translated the base verb <i>to reach</i> , guessed based on previous encounters with the word in a phrase
24	to reach out to someone	elérni vmit	translated the base verb <i>to reach</i>
25	to reach out to someone	elérni	translated the base verb <i>to reach</i>
26	to reach out to someone	kinyúlni	translated the base verb <i>to reach</i> and the particle <i>into</i>
27	to rip into someone	belekötni vagy tépni	translated the base verb <i>to reach</i> and the particle <i>into</i>
28	to rip into someone	belekezdeni ?!	translated the particle <i>into</i>
29	to rip into someone	beletörni	used a synonym of the base verb <i>to rip</i> and translated the particle <i>into</i>
30	to rip into someone	belekötni / beletépni	translated the base verb <i>to rip</i> and the particle <i>into</i>
31	to rip into someone	törni, szakadni	translated the base verb <i>to rip</i>
32	to rip into someone	berobbanni' valahova, betéped magad	translated the base verb <i>to rip</i> and the particle <i>into</i>
33	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
34	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
35	to scream out	kiordítani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
36	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
37	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
38	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>

39	to scream out	kikiáltani	translated the base verb <i>to scream</i> and the particle <i>out</i>
40	to single out	kiválasztani, valakit megszemélyesíteni, kiemelni	translated the particle <i>out</i>
41	to single out	kimaradni	translated the particle <i>into</i>
42	to stick by someone	valaki mellé ragadni	translated the base verb <i>to stick</i>
43	to stick by someone	megcsípve lenni vki által	confused the forms of <i>to stick</i> and <i>to sting</i> (?)
44	to stick by someone	megragadva lenni vki által	translated the word <i>to stick</i> into Hungarian, but used another meaning of the Hungarian word (<i>megragadva lenni</i> = ‘to be grabbed, to be captured’)
45	to stick by someone	rátapadni, kötődni valakihez	translated the base verb <i>to stick</i>
46	to tear into	belefáradni	translated the particle <i>into</i>
47	to tear into	bekönyörögni	translated the particle <i>out</i>
48	to tear into someone	sírni	translated the homonym <i>tear</i>
49	to tear into someone	sírni	translated the homonym <i>tear</i>
50	to tear into someone	belekötni / beletépni	translated the base verb <i>to tear</i> and the particle <i>into</i>
51	to tear into someone	széttépni	translated the base verb <i>to tear</i>
52	to tear into someone	valamibe beletépni / szakítani	translated the base verb <i>to tear</i> and the particle <i>into</i>

Appendix F: Pre- and posttest results

'Traditional' lesson

ID number of experiment	Pretest					Posttest				
	correct	partially correct	incorrect	nothing	partially correct + incorrect + nothing	correct	partially correct	incorrect	nothing	partially correct + incorrect + nothing
1	6	3	1	0	4	9	0	2	0	2
2	2	1	5	2	8	9	0	0	1	1
3	5	0	5	0	5	5	0	5	0	5
4	2	0	1	7	8	9	0	2	0	2
6	2	1	1	6	8	8	0	2	2	4
7	3	1	1	5	7	9	0	1	1	2
8	5	0	3	2	5	9	0	1	0	1
9	5	0	1	4	5	8	0	1	0	1
11	2	1	0	7	8	7	0	1	0	1
12	1	0	4	5	9	1	0	2	1	3
13	5	0	1	4	5	6	0	1	0	1
14	1	0	3	6	9	1	0	9	0	9

3,25 0,583333333 2,166667 4 6,75 6,75 0 2,25 0,416667 2,666666667

ID number of experiment subject	Difference in number of correct responses between pretest and posttest	Proportion of correct responses (pretest)	Proportion of correct responses (posttest)	Difference in proportion of correct responses between pretest and posttest
1	1	81,8%	90,9%	11,1%
2	4	27,3%	63,6%	133,3%
3	8	18,2%	90,9%	400,0%
4	3	27,3%	54,5%	100,0%
5	1	27,3%	36,4%	33,3%
6	4	27,3%	63,6%	133,3%
7	8	18,2%	90,9%	400,0%
8	5	54,5%	100,0%	83,3%
9	1	63,6%	72,7%	14,3%
10	7	18,2%	81,8%	350,0%
11	4	36,4%	72,7%	100,0%
12	3	18,2%	45,5%	150,0%
13	4	54,5%	90,9%	66,7%
14	-2	27,3%	9,1%	-66,7%
3,64 35,7% 68,8% 136,3%				

'Cognitive' lesson

Pretest						Posttest				
ID number of experiment subject	correct	partially correct	incorrect	nothing	partially correct + incorrect + nothing	correct	partially correct	incorrect	nothing	partially correct + incorrect + nothing
1	9	0	1	1	2	10	0	1	0	1
2	3	2	3	3	8	7	0	3	1	4
3	2	0	9	0	9	10	0	1	0	1
4	3	2	0	6	8	6	0	5	0	5
5	3	2	5	1	8	4	0	7	0	7
6	3	2	1	5	8	7	0	2	2	4
7	2	1	3	5	9	10	0	0	1	1
8	6	0	1	4	5	11	0	0	0	0
9	7	2	0	2	4	8	1	2	0	3
10	2	0	2	7	9	9	0	1	1	2
11	4	1	0	6	7	8	0	3	0	3
12	2	0	1	8	9	5	0	5	1	6
13	6	0	0	5	5	10	0	1	0	1
14	3	1	6	1	8	1	0	10	0	10
3,93						0,93	2,29	3,86	7,07	7,57
0,07						2,93	0,43	3,43		

ID number of experiment subject	Difference in number of correct responses between pretest and posttest	Proportion of correct responses (pretest)	Proportion of correct responses (posttest)	Difference in proportion of correct responses between pretest and posttest
1	3	54,5%	81,8%	50,0%
2	7	18,2%	81,8%	350,0%
3	0	45,5%	45,5%	0,0%
4	7	18,2%	81,8%	350,0%
6	6	18,2%	72,7%	300,0%
7	6	27,3%	81,8%	200,0%
8	4	45,5%	81,8%	80,0%
9	3	45,5%	72,7%	60,0%
11	5	18,2%	63,6%	250,0%
12	0	9,1%	9,1%	0,0%
13	1	45,5%	54,5%	20,0%
14	0	9,1%	9,1%	0,0%
3,5 29,5% 61,4% 138,3%				